

ABhiJa 'H von JöHUDa 'H  
sein Kampf gegen JaRoBhÄ 'M I.

| בשנת                                                     | שמונה                                             | עשרה                        | למלך                                  | ירבעם                                                    | וימלך                                   | אביה                                                     | על-                   | יהודה                                  |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------|
| BiSchöNa 'T≠<br>im „Jahr von“<br>-<br>im Wiederholen von | SchöMONä 'H≠<br>„acht“<br>-<br>im Wiederholen von | ÄSsRe 'H≠<br>„Zehn“<br>e:18 | LaMä 'LäKh≠<br>zu dem „Regenten“<br>- | JaRoBhÄ 'M≠<br>JaRoBhÄ 'M<br>ü:Es hadert <i>das</i> Volk | WajjiMLo 'Kh≠<br>und „er regierte“<br>- | ÄBhija 'H≠<br>ABhija 'H<br>ü:Vater meiner <i>ist</i> JaH | ÄL-≠<br>„über“<br>auf | JöHUDa 'H≠<br>JöHUDa 'H<br>ü:Dankendes |
| שנה<br>fs.cs pk.pp                                       | שמונה<br>car.fs                                   | עשר<br>car.fs[cs]           | מלך<br>pk.pp+pk.at                    | ירבעם<br>na ms.[cs]                                      | מלך<br>ka.wft.3ms pk.cj                 | אביה<br>na                                               | על<br>pk.pp           | יהודה<br>na                            |

| שלוש                        | שנים                       | מלך                             | בירושלם                                                        | ושם                               | אמו                              | מכיהו                                                     | בת-                          | אוריאל                                                      | מן-                                     |
|-----------------------------|----------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| SchäLO 'Sch≠<br>„drei“<br>- | SchäNI 'M≠<br>„Jahre“<br>- | MäLa 'Kh≠<br>„regierte er“<br>- | BIRU,SchäLa 'iM≠<br>in JöRUSchäLa 'iM<br>ü:Zielseiender Friede | WöSche 'M≠<br>und „Name der“<br>- | İMO '≠<br>„Mutter“ „seiner“<br>- | MIKhaja 'HU≠<br>MIKhaja 'HU<br>ü:Wer <i>ist</i> wie JHWH? | BhaT-≠<br>„Tochter des“<br>- | URIÉ 'L≠<br>„URIE 'L“<br>ü:Erlichtung meine <i>ist</i> EL 1 | Min-≠<br>von<br>-<br>ü:Erlichtung meine |
| שלוש<br>car.fs              | שנה שני<br>fpj.ms          | מלך<br>ka.pe.3ms                | בירושלם<br>na pk.pp                                            | שם<br>ms.[cs] pk.cj               | אם<br>sf.3ms fs.cs               | מכיהו<br>na                                               | בת<br>fs.cs                  | אוריאל<br>na                                                | מן<br>pk.pp                             |

1 a:Erlichteter ELs

| גבעה                               | ומלחמה                               | היתה                           | בין                      | אביה                                                     | ובין                           | ירבעם:                                                   |
|------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------|
| GiBhÄ 'H≠<br>„GiBhÄ 'H“<br>ü:Hügel | UMilChäMa 'H≠<br>„und „Streit“*<br>- | HajöTa 'H≠<br>„wurde sie“<br>- | Be 'iN≠<br>zwischen<br>- | ÄBhija 'H≠<br>ABhija 'H<br>ü:Vater meiner <i>ist</i> JaH | UBhe 'iN≠<br>und zwischen<br>- | JaRoBhÄ 'M≠<br>JaRoBhÄ 'M<br>ü:Es hadert <i>das</i> Volk |
| גבעה<br>[na].fs                    | מלחמה<br>fs pk.cj                    | היה<br>ka.pe.3fs               | בין<br>pk.pp             | אביה<br>na                                               | בין<br>pk.pp pk.cj             | ירבעם<br>na                                              |

| ויאסר                                 | אביה                                                     | את-                                         | המלחמה                              | בחיל                               | גבורי                              | מלחמה                          | ארבע-                     | מאות                             | אלף                                | איש                       |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|---------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|
| Wajjä'So 'R≠<br>und „er band an“<br>- | ÄBhija 'H≠<br>ABhija 'H<br>ü:Vater meiner <i>ist</i> JaH | ÄT-≠<br>ÄT<br>ü:Vater meiner <i>ist</i> JaH | HaMilChäMa 'H≠<br>den „Streit“<br>- | BöCha 'JiL≠<br>in „Wappnung“*<br>- | GiBORe 'J≠<br>„Mächtiger des“<br>- | MiLChäMa 'H≠<br>„Streits“<br>- | ÄRBa-≠<br>„vier der“<br>- | Me'O 'T≠<br>„hunderter der“<br>- | Ä 'LäPh≠<br>„tausend“<br>e:400.000 | o 'i 'Sch≠<br>„Mann“<br>- |
| אסר<br>ka.wft.3ms pk.cj               | אביה<br>na                                               | את<br>pk                                    | מלחמה<br>fs pk.at                   | ב<br>ms pk.pp                      | גבור<br>aj.mp.cs                   | מלחמה<br>fs                    | ארבע<br>car.fs[cs]        | מאה<br>car.fp.[cs]               | אלף<br>car.ms.[cs]                 | איש<br>ms.[cs]            |

| בחור                                  | ירבעם                                                          | ערך                              | עמו                      | מלחמה                         | בשמונה                           | מאות                              | אלף                                | איש                       | בחור                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------|-------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------|
| BaChU 'R≠<br>„erwähltwerdender“*<br>- | WöjaRoBhÄ 'M≠<br>und JaRoBhÄ 'M<br>ü:Es hadert <i>das</i> Volk | ÄRa 'Kh≠<br>„ordnete zu er“<br>- | İMO '≠<br>mit „ihn“<br>- | MiLChäMa 'H≠<br>„Streit“<br>- | BiSchöMONä 'H≠<br>in „acht“<br>- | Me'O 'T≠<br>„hundertern der“<br>- | Ä 'LäPh≠<br>„tausend“<br>e:800.000 | o 'i 'Sch≠<br>„Mann“<br>- | BaChU 'R≠<br>„erwähltwerdender“*<br>- |
| בחר<br>kpp.ms.[cs]                    | ירבעם<br>na pk.cj                                              | ערך<br>ka.pe.3ms                 | עם<br>sf.3ms pk.pp       | מלחמה<br>fs                   | ב שמונה<br>car.fs pk.pp          | מאה<br>car.fp.[cs]                | אלף<br>car.ms.[cs]                 | איש<br>ms.[cs]            | בחר<br>kpp.ms.[cs]                    |

| גבור                           | חיל:                                    |
|--------------------------------|-----------------------------------------|
| GİBO 'R≠<br>„mächtig der“<br>- | Chä 'JiL≠<br>„Wappnung“<br>~Geburtswehe |
| גבור<br>aj.ms.[cs]             | חיל<br>ms                               |

| ויקם                                   | אביה                                                     | מעל                              | להר                         | צמרים                                           | אשר                       | בהר                                  | אפרים                                                 | ויאמר                                |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Wajja 'QoM≠<br>und „er stand auf“<br>- | ÄBhija 'H≠<br>ABhija 'H<br>ü:Vater meiner <i>ist</i> JaH | MeÄ 'L≠<br>von „oben“<br>von auf | LöHa 'R≠<br>zum „Berg“<br>- | ZöMaRa 'JiM≠<br>ZöMaRa 'JiM<br>ü:Doppelvolliger | ÄSchä 'R≠<br>welcher<br>- | BöHa 'R≠<br>im „Berg“<br>im Berg des | ÄPhRa 'JiM≠<br>„ÄPhRa 'JiM“<br>ü:Urdoppelfruchtiger 1 | Wajjo 'oMäR≠<br>und „er sprach“<br>- |
| ויקם<br>ka.wft.3ms pk.cj               | אביה<br>na                                               | מן על<br>pk.pp                   | ל הר<br>pk.pp               | צמרים<br>na ms.[cs]                             | אשר<br>pk.rl              | ב הר<br>ms.[cs] pk.pp                | אפרים<br>na.md                                        | אמר<br>ka.wft.3ms pk.cj              |

1 a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

2 a:Er kämpft/liedet EL

| שמעוני                                 | ירבעם                                                    | וכל-                       | ישראל:                                         |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------|
| SchöMa 'U 'Ni≠<br>„höret, i mich“<br>- | JaRoBhÄ 'M≠<br>JaRoBhÄ 'M<br>ü:Es hadert <i>das</i> Volk | WöKhol-≠<br>und „all“<br>- | JiSsRaÉ 'L≠<br>JiSsRaÉ 'L<br>ü:Es fürstet EL 2 |
| שמעני<br>sf.1s ka.!.mp                 | ירבעם<br>na                                              | כל<br>ms.[cs] pk.cj        | ישראל<br>na                                    |

| הלא                                  | לכם                         | לדעת                            | כי                         | יהוה                                   | אלהי                             | ישראל                                          | נתן                       | ממלכה                              | לדניד                                    | על-                   |
|--------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|----------------------------|----------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------|
| HaLo '≠<br>„ist 's dass, nicht“<br>- | LäKhä 'M≠<br>zu „euch“<br>- | LaDa 'ÄT≠<br>zu „erkennen“<br>- | KI '≠<br>„dass, denn“<br>- | JaHaWä 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er wird {pi} | ÄLoHe 'J≠<br>„ÄLoHi 'M des“<br>- | JiSsRaÉ 'L≠<br>JiSsRaÉ 'L<br>ü:Es fürstet EL 2 | NaTa 'N≠<br>„gab er“<br>- | MaMLaKhä 'H≠<br>„Regententum“<br>- | LöDaWi 'D≠<br>zu DaWi 'D<br>ü:Befreunder | ÄL-≠<br>„über“<br>auf |
| הלא<br>pk.ng pk.?                    | לכם<br>sf.2mp pk.pp         | ל ידע<br>ka.if.[cs] pk.pp       | כי<br>pk.cj, ms            | היה<br>hi/pi.ft.3ms                    | אלהים<br>mp.cs                   | ישראל<br>na                                    | נתן<br>ka.pe.3ms          | ממלכה<br>fs                        | ל דוד<br>na pk.pp                        | על<br>pk.pp           |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:Er kämpft/liedet EL

| ישראל                                          | לעולם                                                        | לו                     | ולבניו                                        | ברית                        | מלח:                       |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| JiSsRaÉ 'L≠<br>JiSsRaÉ 'L<br>ü:Es fürstet EL 2 | Lö 'OLa 'M≠<br>„für „äonisch“*<br>zu Äon/Verheimlichungszeit | LO '≠<br>zu „ihm“<br>- | ULöBhāNa 'W≠<br>und zu „Söhnen“ „seinen“<br>- | BöRI 'T≠<br>„Bund des“<br>- | Mä 'LaCh≠<br>„Salzes“<br>- |
| ישראל<br>na                                    | לעולם<br>sb/aj.ms pk.pp                                      | ל<br>sf.3ms pk.pp      | ל בן<br>sf.3ms mp.cs pk.pp                    | ברית<br>fs.[cs]             | מלח<br>[na].ms.[cs]        |

| ויקם                                                 | ירבעם                                                    | בן-                                 | נבט                                            | עבד                           | שלמה                                        | בן-                                     | דוד                                 | וימרד                                                   | על-                    |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------|
| Wajja 'QoM≠<br>und „er stand auf“<br>und er aufstand | JaRoBhÄ 'M≠<br>JaRoBhÄ 'M<br>ü:Es hadert <i>das</i> Volk | BāN-≠<br>„Sohn des“<br>~Erbauer des | NöBha 'Th≠<br>NöBha 'Th<br>ü:Erblickte er {ar} | Ä 'BhāD≠<br>„Diener des“<br>- | SchöLoMo 'H≠<br>SchöLoMo 'H<br>ü:Friedender | BhāN-≠<br>„Sohnes des“<br>~Erbauers des | DaWi 'D≠<br>DaWi 'D<br>ü:Befreunder | WajjiMRO 'D≠<br>und „er empörte sich“<br>und er empörte | ÄL-≠<br>„wider“<br>auf |
| ויקם<br>ka.wft.3ms pk.cj                             | ירבעם<br>na                                              | בן<br>[na].ms.cs                    | נבט<br>na                                      | עבד<br>ms.[cs]                | שלמה<br>na                                  | בן<br>[na].ms.cs                        | דוד<br>na                           | מרד<br>ka.wft.3ms pk.cj                                 | על<br>pk.pp            |

1 a:~Ur-/~Erste-/~ALäPh-Rechtswalten

| אדניו:                                                |
|-------------------------------------------------------|
| ÄDoNa 'W≠<br>„Herren“ „seine“<br>~Grundfesten seine 1 |
| אדון<br>sf.3ms mp.cs                                  |

| ויקבצני                                             | עליו                      | אנשים                                        | רקים                               | בני                                     | בלזעל                                                  | ויקבצני                                         | על-                    | רחבעם                                                                |
|-----------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| WajjiQaBhözU 'T≠<br>und „sie wurden geschert“*<br>- | ÄLa 'W≠<br>auf „ihn“<br>- | ÄNaSchi 'M≠<br>„Mannhafte“*<br>Unheilvolle 1 | ReQI 'M≠<br>„leerseiende“<br>leere | BöNe 'J≠<br>„Söhne der“<br>~Erbauer des | BhölIja 'ÄL≠<br>„Niedetracht“*<br>Ohne-Darüberseiendes | WajjiTÄMöZU '≠<br>und „sie festigten sich“<br>- | ÄL-≠<br>„wider“<br>auf | RöChaBhÄ 'M≠<br>RöChaBhÄ 'M<br>ü:Geweitet <i>ist</i> <i>das</i> Volk |
| ויקבצני<br>ni.wft.3mp pk.cj                         | על<br>sf.3ms pk.pp.p      | איש<br>mp                                    | ריק<br>aj.mp                       | בן<br>mp.cs                             | בלזעל<br>ms                                            | אמן<br>ht.wft.3mp pk.cj                         | על<br>pk.pp            | רחבעם<br>na                                                          |

| בֶּן־                                    | שְׁלֹמֹה                                    | וּרְחַבְעָם                                                 | הָיָה                  | נָעַר                                      | וּרְדִי־                                | לִבָּב                          | וְלֹא                 | הִתְחַזַּק                      |
|------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------|-----------------------|---------------------------------|
| BāN-»<br>„Sohn des“<br>~Verstehender des | SchöLoMo' H≠<br>SchöLoMo' H<br>ü:Friedender | URöChaBhÄ' M≠<br>und RöChaBhÄ' M<br>ü:Geweitet /st das Volk | Hajä 'H≠<br>„wurde er“ | Na 'ÄR≠<br>„Jüngling“<br>~Erwecktwerdender | WöRaKh-»<br>und „zart“<br>und weich des | LeBha' Bh≠<br>„Herzgehegs“<br>- | WöLo' °»<br>und nicht | HiTChaŠa' Q≠<br>hielt sich er,! |
| בֶּן [na].ms.cs                          | שְׁלֹמֹה na                                 | רְחַבְעָם na pk.cj                                          | הָיָה ka.pe.3ms        | נָעַר ms.[cs]                              | רְדִי aj.ms.cs pk.cj                    | לִבָּב ms                       | וְלֹא pk.ng pk.cj     | חִזָּק ht.{!}.ms}{pe.3ms}       |

1 a: ~Ur-Geliebene/-Bewahnte/-Weiber

לְפָנֵיהֶם:

|                                           |
|-------------------------------------------|
| LiPh°NeHä' M≠<br>zu „Angesichtern“, ihren |
| פָּנֵיהֶם sf.3mp mfp.cs pk.pp             |

| וַעֲתִידָהּ                 | אַתָּם              | אֲמָרִים                  | לְהִתְחַזֵּק                        | לְפָנֵי                              | מִמְלַכְתָּ                        | יְהוָה               | בֶּן־                     | דָּוִיד               |
|-----------------------------|---------------------|---------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|----------------------|---------------------------|-----------------------|
| WöÄTä' H≠<br>und nun        | ÄTä' M≠<br>„AT ihr“ | ÖMöRI' M≠<br>„sprechende“ | LöHiTChaŠe' Q≠<br>zum „Euch-Halten“ | LiPh°Ne' H≠<br>zu „Angesichtern des“ | MaMLä' Khät»<br>„Regententums des“ | JaHaWä' H≠<br>„JHWH“ | BöJa' D≠<br>in „Hand der“ | DaWi' D≠<br>DaWi' D 2 |
| וַעֲתִידָהּ pk.av, na pk.cj | אַתָּם pn.in.2mp    | אֲמָרִים ka.pt.mp         | לְהִתְחַזֵּק ht.if.[cs] pk.pp       | לְפָנֵי mfp.cs pk.pp                 | מִמְלַכְתָּ fs.cs                  | יְהוָה hi/pi.ft.3ms  | בֶּן mfs.[cs] pk.pp       | דָּוִיד na mp.cs      |

| וְאַתָּם                    | הִמְנוֹן                 | רַב                                        | וְעַמְכֶּם                        | עֲנִי                     | זָהָב               | אֲשֶׁר              | עָשָׂה                  | לָכֶם                  | יְרַבְעָם                   |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|---------------------|---------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------------|
| WöÄTä' M≠<br>und AT ihr     | HäMO' N≠<br>„Getümmel“   | Ra' Bh≠<br>„viel“                          | WöiMaKhä' M≠<br>und mit „euch“    | ÄG°Le' J≠<br>„Kälber von“ | ŠaHa' Bh≠<br>„Gold“ | ÄSchä' R≠<br>welche | ÄSsa' H≠<br>„machte er“ | LaKhä' M≠<br>zu „euch“ | JaRoBhÄ' M≠<br>JaRoBhÄ' M 3 |
| וְאַתָּם<br>pn.in.2mp pk.cj | הִמְנוֹן<br>[na].ms.[cs] | רַב רַב־<br>aj.ms[ka.]{pe.3ms}{pt.ms.[cs]} | עֲנִי<br>mp.cs sf.2mp pk.pp pk.cj | זָהָב<br>ms               | אֲשֶׁר<br>pk.rl     | עָשָׂה<br>ka.pe.3ms | לָכֶם<br>sf.2mp pk.pp   | יְרַבְעָם<br>na        |                             |

1 ü:Er macht werden

2 ü:Befreunder

3 ü:Es hadert das Volk

4 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לְאַלְהֵים:

|                              |
|------------------------------|
| Le°LoHi' M≠<br>zu „ÄLoHi' M“ |
| אַלְהֵים [na].mp pk.pp       |

| הָלֹא                          | הִדְחַתָּם                                                       | אֶת־       | כַּהֲנִי                     | יְהוָה                                    | אֶת־       | בְּנֵי                  | אֲהֲרֹן                            | וְהַלְוִיִּם                                                               |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------|-------------------------------------------|------------|-------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| HäLo' °»<br>ist 's dass, nicht | HiDaChTä' M≠<br>„versprengen machtet ihr“<br>stürzen machtet ihr | ÄT-»<br>ÄT | KoHaNe' J≠<br>„Priester des“ | JaHaWä' H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | ÄT-»<br>ÄT | BöNe' J≠<br>„Söhne des“ | ÄHaRo' N≠<br>AHaRo' N<br>ü:Urbirge | WöHaLöWiJi' M≠<br>und die „LöWiJi' M“<br>ü:Sich Verpflichtendem Zugehörige |
| הָלֹא pk.ng pk.?               | נִדְחָה hi.pe.2mp                                                | אֶת pk     | כַּהֲנֵן mp.cs               | יְהוָה hi/pi.ft.3ms                       | אֶת pk     | בְּנֵן mp.cs            | אֲהֲרֹן na                         | וְהַלְוִיִּם na.mp pk.at pk.cj                                             |

| וַתַּעֲשׂוּ                                       | לָכֶם                  | כַּהֲנִים כְּעַמִּי           | הָאֲרָצוֹת                                              | כָּל־             | הַכָּפָא                     | לְמַלְאָ                  | יָדוֹ                 | בְּפֶרֶ                                     |
|---------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------|---------------------------------------------|
| WaTaÄSsU' »<br>und „ihr machtet“<br>und ihr tatet | LaKhä' M≠<br>zu „euch“ | KöÄMe' J≠<br>wie „Völker von“ | HäÄRaZo' T≠<br>den „Erdländern“<br>den ~Ur-Wohltrachten | KoL-<br>„all“     | HaBa' °»<br>„Kommende“       | LöMaLe' °»<br>zu „füllen“ | JaDO' ≠<br>zu „seine“ | BöPha' R≠<br>im „Farren“<br>im ~Fruchtenden |
| וַתַּעֲשׂוּ ka.wft.2mp pk.cj                      | לָכֶם sf.2mp pk.pp     | כַּהֲנֵן mp                   | הָאֲרָצוֹת mfp pk.at                                    | כָּל [na].ms.[cs] | הַכָּפָא ka.pt.ms.[cs] pk.at | לְמַלְאָ pi.if.[cs] pk.pp | יָדוֹ sf.3ms mfs.cs   | בְּפֶרֶ ms.[cs] pk.pp                       |

| בֶּן־               | בָּקָר                                     | וְאֵילִם                                          | שִׁבְעָה                | וְהָיָה                     | כַּהֲנָן                | לֹא                   | אַלְהֵים:                   |
|---------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| BāN-»<br>„Sohn des“ | BaQa' R≠<br>„Rindes“<br>~Morgens/~Erwägens | WöE°Li' M≠<br>und „Widdern“<br>und Verstreubenden | ŠchiBhÄ' H≠<br>„sieben“ | WöHaja' H≠<br>und „wird er“ | KhoHe' N≠<br>„Priester“ | LöLo' °»<br>zu Nicht- | אַלְהֵים: ü:Beeidete {pl} 2 |
| בֶּן ms [na].ms.cs  | בָּקָר ms [na].ms.cs                       | וְאֵילִם [na].mp pk.cj                            | שִׁבְעָה car.ms         | וְהָיָה ka.wpe.3ms pk.cj    | כַּהֲנָן ms.[cs]        | לֹא pk.ng pk.pp       | אַלְהֵים mp                 |

1 a:A' LāPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A' LāPhs Schwangeres

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וְאַנְחֵנוּ                | יְהוָה               | אֲלֵהֵינוּ                         | וְלֹא                 | עֲזַבְנָהּ                          | וְכַהֲנִים                       | מִשְׁרָתִים                 | לִיהוָה                    | בְּנֵי                  | אֲהֲרֹן                 |
|----------------------------|----------------------|------------------------------------|-----------------------|-------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------|-------------------------|
| WaÄNa' ChNU≠<br>und wir    | JaHaWä' H≠<br>„JHWH“ | ÄLoHe' NU≠<br>„ÄLoHi' M“ unserer 2 | WöLo' °»<br>und nicht | ÄŠaBhNu' HU≠<br>verließen wir „ihn“ | WöKho,HäNI' M≠<br>und „Priester“ | MöSchäRöTI' M≠<br>„Amtende“ | LajaHaWä' H≠<br>zu „JHWH“  | BöNe' J≠<br>„Söhne des“ | ÄHaRo' N≠<br>AHaRo' N 3 |
| וְאַנְחֵנוּ pn.in.1p pk.cj | יְהוָה hi/pi.ft.3ms  | אֲלֵהֵינוּ sf.1p                   | וְלֹא pk.ng pk.cj     | עֲזַבְנָהּ ka.pe.1p                 | וְכַהֲנִים mp pk.cj              | מִשְׁרָתִים pi.pt.mp        | לִיהוָה hi/pi.ft.3ms pk.pp | בְּנֵן mp.cs            | אֲהֲרֹן na              |

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

3 ü:Urbirge, a:A' LāPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A' LāPhs Schwangeres

4 ü:Sich Verpflichtendem Zugehörige

| וְהַלְוִיִּם                          | בְּמִלְאֲכָתָּ                     |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| WöHaLöWiJi' M≠<br>und die „LöWiJi' M“ | BaMöLä' °Khät≠<br>in dem „Auftrag“ |
| וְהַלְוִיִּם na.mp pk.at pk.cj        | בְּמִלְאֲכָתָּ fs pk.pp+pk.at      |

| וּמִקְטָרִים                                | לִיהוָה                                        | עֲלֹת                      | בְּפֶקֶר־                                         | בְּפֶקֶר־                                         | וּבְעֶרְב־                                                   | בְּעֶרֶב                                          |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| UMaQThiRI' M≠<br>und „zerräuchern machende“ | LajaHaWä' H≠<br>zu „JHWH“<br>ü:Er macht werden | ÖLO' T≠<br>„Hinaufzuweihe“ | BaBo,QäR-»<br>in dem „Morgen“<br>in dem ~In-Kühle | BaBo,QäR-»<br>in dem „Morgen“<br>in dem ~In-Kühle | UBhaÄRäBh-»<br>und in dem „Abend“<br>in dem Mischvolk/-stoff | BaÄ' RāBh≠<br>in dem „Abend“<br>in dem Weidenbaum |
| וּמִקְטָרִים hi.pt.mp pk.cj                 | לִיהוָה hi/pi.ft.3ms pk.pp                     | עֲלֹת ka.pt.fp.[cs]lf.fs   | בְּפֶקֶר ms pk.pp+pk.at                           | בְּפֶקֶר ms pk.pp+pk.at                           | וּבְעֶרְב־ ms pk.pp+pk.at                                    | בְּעֶרֶב ms pk.pp+pk.at                           |

| וּקְטָרֶת־                            | סָמִים                  | וּמַעֲרֹכֶת                          | לֶחֶם               | עַל־        | הַשְּׁלֶחָן                   | הַטָּהוֹר                   | וּמִנֹּרֶת                        | הַזָּהָב                  | וְנִרְתִּיתָ                                                  |
|---------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------|---------------------|-------------|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------|
| UQöTho,Rät-»<br>und „Räucherndes der“ | SaMI' M≠<br>„Duftenden“ | UMaÄRä' Khät»<br>und „Anordnung des“ | Lä' Chäm≠<br>„Brot“ | ÄL-»<br>auf | HaSchuLCha' N≠<br>dem „Tisch“ | HaThaHO' R≠<br>dem „reinen“ | UMöNORA' T≠<br>und „Leuchter von“ | HaŠaHa' Bh≠<br>dem „Gold“ | WöNeRoTä' JHä≠<br>und „Leuchten“ „seine“<br>und Leuchten ihre |
| וּקְטָרֶת־ fs.cs pk.cj                | סָמִים mp               | וּמַעֲרֹכֶת fs.[cs] pk.cj            | לֶחֶם ms.[cs]       | עַל pk.pp   | הַשְּׁלֶחָן ms pk.at          | הַטָּהוֹר aj.ms pk.at       | וּמִנֹּרֶת fs.cs pk.cj            | הַזָּהָב ms pk.at         | וְנִרְתִּיתָ sf.3fs mp.cs pk.cj                               |

| לִבְעַר                                                  | בְּעֶרֶב                                      | בְּעֶרֶב                                      | כִּי־                               | שְׁמֵרִים                 | אֲנֵחֵנוּ          | אֶת־       | מִשְׁמֶרֶת                   | יְהוָה                                    | אֲלֵהֵינוּ                                            |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|--------------------|------------|------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| LöBhÄe' R≠<br>zum „hinwegzehren machen“<br>zum verdummen | BaÄ' RāBh≠<br>in dem „Abend“<br>in dem ~Raben | BaÄ' RāBh≠<br>in dem „Abend“<br>in dem ~Raben | KI-<br>„denn“<br>in dem ~Verbürgten | SchoMöRI' M≠<br>„hütende“ | ÄNa' ChNU≠<br>wir  | ÄT-»<br>ÄT | MiSchMä' Rät≠<br>„Obhut“ des | JaHaWä' H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | ÄLoHe' NU≠<br>„ÄLoHi' M“ unseres<br>ü:Beeidete {pl} 2 |
| לִבְעַר pi.if.[cs] pk.pp                                 | בְּעֶרֶב ms pk.pp+pk.at                       | בְּעֶרֶב ms pk.pp+pk.at                       | כִּי־ ms pk.cj, ms                  | שְׁמֵרִים ka.pt.mp        | אֲנֵחֵנוּ pn.in.1p | אֶת pk     | מִשְׁמֶרֶת fs.[cs]           | יְהוָה hi/pi.ft.3ms                       | אֲלֵהֵינוּ sf.1p mp.cs                                |

1 a:Weidenbaum, ~Rabe, ~Verbürgerter, ~Angenehmer, ~Geziefer, ~Steppe

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וְאַתָּם                  | עֲזַבְתֶּם                     | אֹתוֹ:             |
|---------------------------|--------------------------------|--------------------|
| WöÄTä' M≠<br>und „AT ihr“ | ÄŠaBhTä' M≠<br>„verliebet ihr“ | ÖTO' ≠<br>ÖT „ihn“ |
| וְאַתָּם pn.in.2mp pk.cj  | עֲזַבְתֶּם ka.pe.2mp           | אֹתוֹ sf.3ms pk    |

|                                                                                                                                    |                                                                                                |                                                                                                                                    |                                                                                                        |                                                                                                                                    |                                                                                                                                    |                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>וְהָיָה</b><br>WöHiNe 'H»<br>und da<br>הָיָה<br>pk.ij pk.cj                                                                     | <b>עָמְנוּ</b><br>ĩMa 'NU»<br>mit uns<br>עָמְנוּ<br>sf.1p pk.pp                                | <b>בְּרָאשׁ</b><br>BhaRo 'oSch»<br>in dem „Haupt“<br>בְּרָאשׁ<br>ms.[cs] pk.pp+pk.at                                               | <b>הָאֱלֹהִים</b><br>Ha'LoHi 'M»<br>der „ÄLoHi 'M“<br>ü:Beeidete {pl} 1<br>הָאֱלֹהִים<br>[na].mp pk.at | <b>וְכַהֲנֵי</b><br>WöKhoHaNa 'W»<br>und „Priester“, seine<br>כַּהֲנֵי<br>sf.3ms mp.cs pk.cj                                       | <b>וַחֲצֻצֹת</b><br>WaChäZoZöRO 'T»<br>und „Trompeten von“<br>und –Hältende der Drängnisse von<br>חֲצֻצֹת<br>fp.[cs] pk.cj         | <b>הַתְרוּעָה</b><br>HaTöRUÄ 'H»<br>dem „Streitjauchzen“<br>dem Jauchzen<br>תְּרוּעָה<br>fs pk.at                                  |
| <b>לְהַרְיֵם</b><br>LöHaRi 'Ä»<br>zum „Streitjauchzen zu machen“<br>zum Jauchzen zu machen<br>לְהַרְיֵם<br>hi.if.[cs] pk.pp        | <b>עֲלֵיכֶם</b><br>ÄLe'Khä 'M»<br>„wider, euch“<br>auf euch<br>עֲלֵיכֶם<br>mp.cs sf.2mp pk.pp  | <b>בְּנֵי</b><br>BöNe 'J»<br>„Söhne des“<br>בְּנֵי<br>mp.cs                                                                        | <b>יִשְׂרָאֵל</b><br>JiSsRaE 'L»<br>„Es fürstet EL“ 2<br>יִשְׂרָאֵל<br>na                              | <b>אֵל</b><br>ÄL»<br>nicht<br>אֵל<br>pk.av.ng                                                                                      | <b>תִּלְחָמוּ</b><br>TiLa,ChaMU '»<br>„ihr werdet streiten gemacht“<br>תִּלְחָמוּ<br>ni.ft.2mp                                     | <b>עִם</b><br>ĩM»<br>mit<br>עִם<br>pk.pp                                                                                           |
| <b>אֱלֹהֵי</b><br>ÄLoHe 'J»<br>„ÄLoHi 'M der“<br>ü:Beeidete {pl} 1<br>אֱלֹהֵי<br>mp.cs                                             | <b>יְהוָה</b><br>JaHaWä 'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden<br>יְהוָה<br>hi/pi.ft.3ms           | <b>אֲבֹתֵיכֶם</b><br>ÄBoTe'Khä 'M»<br>„Väter“, eurer<br>אֲבֹתֵיכֶם<br>sf.2mp mp.cs                                                 | <b>כִּי</b><br>KI»<br>„denn“<br>כִּי<br>pk.cj, ms                                                      | <b>לֹא</b><br>Lo 'o»<br>nicht<br>לֹא<br>pk.ng, na                                                                                  | <b>תִּצְלִיחוּ</b><br>TaZLi 'ChU»<br>„ihr macht Gelingen“<br>תִּצְלִיחוּ<br>hi.ft.2mp                                              | <b>אֲבֹתֵיכֶם</b><br>ÄBoTe'Khä 'M»<br>„Väter“, eurer<br>אֲבֹתֵיכֶם<br>sf.2mp mp.cs                                                 |
| <b>וַיִּרְבְּעֶם</b><br>WöJa,RöBhÄ 'M»<br>und JaRoBhÄ 'M 1<br>וַיִּרְבְּעֶם<br>na pk.cj                                            | <b>הִסֵּב</b><br>HeSe 'Bh»<br>„machte kreisen er“<br>סִבָּב<br>hi.pe.3ms                       | <b>אֶת</b><br>ÄT»<br>ÄT<br>אֶת<br>pk                                                                                               | <b>הַמַּאֲרָב</b><br>HaMa 'Ra 'Bh»<br>das „Gelauer“<br>הַמַּאֲרָב<br>ms pk.at                          | <b>לְבוֹא</b><br>LaBo 'O»<br>zu „kommen“<br>לְבוֹא<br>ka.if.[cs] pk.pp                                                             | <b>מֵאַחֲרֵיהֶם</b><br>Me,ÄChäRe'Hä 'M»<br>von hinter „ihnen“<br>מֵאַחֲרֵיהֶם<br>sf.3mp pk.pp                                      | <b>וַיְהִי</b><br>WaJji,HJU '»<br>und „sie wurden“<br>וַיְהִי<br>ka.wft.3mp pk.cj                                                  |
| <b>יְהוּדָה</b><br>JöHUDa 'H»<br>zu „Angesichtern von“<br>יְהוּדָה<br>na                                                           | <b>לְפָנֵי</b><br>LiPhöNe 'J»<br>„Angesichtern von“<br>לְפָנֵי<br>mfp.cs pk.pp                 | <b>וְהָיָה</b><br>WöÄChö 'R»<br>und „hinten“<br>וְהָיָה<br>ka.wft.3mp pk.cj                                                        | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj         | <b>לִיהוָה</b><br>LaJaHaWä 'H»<br>zu „JHWH“<br>ü:Er macht werden<br>לִיהוָה<br>hi/pi.ft.3ms pk.pp                                  | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּרְבְּעֶם</b><br>WöJa,RöBhÄ 'M»<br>und JaRoBhÄ 'M 1<br>וַיִּרְבְּעֶם<br>na pk.cj                                            |
| <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj         | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj                                     | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj |
| <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj         | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj                                     | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj |
| <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj         | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj                                     | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj |
| <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj         | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj                                     | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj |
| <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj         | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj                                     | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj |
| <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj         | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj                                     | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj |
| <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj         | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj                                     | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj |
| <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj         | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj                                     | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj |
| <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj         | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj | <b>וַיִּצְעֲקוּ</b><br>WaJjiZÄQU '»<br>und „sie schrienen“<br>וַיִּצְעֲקוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj                                     | <b>וַיִּפְּנוּ</b><br>WaJjiPhNU '»<br>und „sie wendeten sich um“<br>und sie angesichts wendeten<br>וַיִּפְּנוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj |

| וַיִּרְדֹּף                            | אָבִיָּה                                            | אַחֲרָי                        | יִרְבְּעָם                                        | וַיִּלְכֹּד                                         | מִמָּנוּ                                            | עָרִים                   | אֶת־                                       | בֵּית־                                          | אֵל                                                           |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| WajjiRDo'Ph»<br>und 'er verfolgte<br>- | ĀBhija' H»<br>ABhija' H<br>ü:Vater meiner ist JaH   | ĀChaRe' J»<br>„hinter“<br>nach | JaRoBhĀ' M»<br>JaRoBhĀ' M<br>ü:Es hadert das Volk | WajjiLko'D»<br>und 'er eroberte*<br>und er verfieng | MiMā' NU»<br>von ihm                                | ĀRI' M»<br>„Städte“<br>- | ĀT»<br>ĀT                                  | BeJT»<br>„BeJT“<br>ü:Zu...hin                   | Ē' L»<br>„E' L“<br>ü:Zu...hin                                 |
| רדף                                    | אָבִיָּה                                            | אַחֲרָי                        | יִרְבְּעָם                                        | לכד                                                 | מן                                                  | עיר                      | את                                         | בית                                             | אל                                                            |
| na                                     | na                                                  | mp.cs pk.pp                    | na                                                | ka.wft.3ms pk.cj                                    | sf.3ms 1p pk.pp                                     | [na].fp                  | pk                                         | [na].ms.cs                                      | [na].ms.[cs], pn.d!                                           |
| וַאֲת־                                 | בְּנוֹתֶיהָ                                         | וַאֲת־                         | יִשְׁנָה                                          | וַאֲת־                                              | בְּנוֹתֶיהָ                                         | וַאֲת־                   | עֲפָרָיו                                   | עֲפָרָיו                                        | וּבְנוֹתֶיהָ:                                                 |
| WōĀT»<br>und ĀT                        | BōNOTā' JH»<br>„Tochterstädte“ ihre<br>Töchter ihre | WōĀT»<br>und ĀT                | JōSchaNa' H»<br>JōSchaNa' H<br>ü:Gehährte {fs}    | WōĀT»<br>und ĀT                                     | BōNOTā' JH»<br>„Tochterstädte“ ihre<br>Töchter ihre | WōĀT»<br>und ĀT          | ĀPhRO' N<br>„Staubiger“<br>ü:Gehährte {fs} | [ĀPhRa' JIN]<br>[ĀPhRa' JIN]<br>ü:Gehährte {fs} | UBhōNotā' JH»<br>und „Tochterstädte“ ihre<br>und Töchter ihre |
| את                                     | בת                                                  | את                             | יִשְׁנָה                                          | את                                                  | בת                                                  | את                       | עֲפָרָיו                                   | עֲפָרָיו                                        | בת                                                            |
| pk pk.cj                               | sf.3fs fp.cs                                        | pk pk.cj                       | na                                                | pk pk.cj                                            | sf.3fs fp.cs                                        | pk pk.cj                 | na.KT                                      | na.QR                                           | sf.3fs fp.cs pk.cj                                            |

1 a:Der Einzünigige, Der eine Lehrende

2 s:Anhang "KōTI 'Bh und QōRe 'J"

| וְלֹא־              | עָצָר                       | כַּח־              | יִרְבְּעָם                | עוֹד          | בִּימֵי                    | אָבִיָּהוּ                | וַיִּנְפְּחוּ                              | יְהוָה         | וַיָּמָת:                    |
|---------------------|-----------------------------|--------------------|---------------------------|---------------|----------------------------|---------------------------|--------------------------------------------|----------------|------------------------------|
| WōLo'»<br>und nicht | ĀZa' R»<br>„behielt ein er“ | Ko,aCh»<br>„Kraft“ | JaRoBhĀ' M»<br>JaRoBhĀ' M | O' D»<br>noch | BIME' J»<br>in „Tagen des“ | ĀBhija' HU»<br>ABhija' HU | WajjiGōPhe' HU»<br>und 'er zerwuchtete ihm | JaH»<br>„JHWH“ | WajjiMo' T»<br>und 'er starb |
| לא                  | עָצָר                       | כַּח־              | יִרְבְּעָם                | עוֹד          | בִּימֵי                    | אָבִיָּהוּ                | וַיִּנְפְּחוּ                              | יְהוָה         | וַיָּמָת:                    |
| pk.ng pk.cj         | ka.pe.3ms                   | ms.cs              | na                        | pk.av         | mp.cs pk.pp                | na                        | sf.3ms ka.wft.3ms pk.cj                    | hi/pi.ft.3ms   | ka.wft.3ms pk.cj             |

1 ü:Es hadert das Volk

2 ü:Vater meiner ist JHWH

3 ü:Er macht werden

| וַיִּתְחַק                            | אָבִיָּהוּ                                           | וַיִּשְׂא־                                  | לּוֹ                        | נָשִׁים                                        | אַרְבַּע                 | עֲשָׂרָה                    | וַיּוֹלֵד                             | עֲשָׂרִים                   |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|
| WajjiTChaSe' O»<br>und 'er hielt sich | ĀBhija' HU»<br>ABhija' HU<br>ü:Vater meiner ist JHWH | WajjiSsa'»<br>und 'er erhob*<br>und er trug | LO'»<br>für, sich<br>zu ihm | NəSchi' M»<br>„Weiber“<br>~Geliehene/~Bewahrte | ĀRBa'»<br>„vier“<br>e:14 | ĀSsRe' H»<br>„Zehn“<br>e:14 | Wajjo' LāD»<br>und 'er machte geboren | ĀSsRI' M»<br>„zwanzig“<br>- |
| חָק                                   | אָבִיָּהוּ                                           | נָשָׂא                                      | לּוֹ                        | נָשִׁים                                        | אַרְבַּע                 | עֲשָׂרָה                    | וַיּוֹלֵד                             | עֲשָׂרִים                   |
| ht.wft.3ms pk.cj                      | na                                                   | ka.wft.3ms pk.cj                            | sf.3ms pk.pp                | fp                                             | car.fs.[cs]              | car.fs.[cs]                 | hi.wft.3ms pk.cj                      | car.mfp                     |

| וְשֵׁנִים                           | בָּנִים                  | וְשֵׁשׁ                          | עֲשָׂרָה בָּנוֹת:          |
|-------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| USchōNa' JIm»<br>und „zwei“<br>e:22 | BaNI' M»<br>„Söhne“<br>- | WōSche' Sch»<br>und „sechs“<br>- | BaNO' T»<br>„Töchter“<br>- |
| שְׁנֵים                             | בָּנִים                  | שֵׁשׁ                            | עֲשָׂרָה                   |
| car.md pk.cj                        | mp                       | car.fs.[cs], ms.[cs] pk.cj       | car.fs.[cs]                |

| וַיִּתֵּר                       | דְּבָרֵי                                        | אָבִיָּה                                          | וַיִּדְרָקֵי                                             | וַיִּדְרָקֵי                      | כְּתוּבִים                                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Wōjā' Tār»<br>und „Übriges“ der | DiBhōRe' J»<br>„Sachgeschehen“ des<br>Worte des | ĀBhija' H»<br>ABhija' H<br>ü:Vater meiner ist JaH | UDōRāKhā' W»<br>und „Wege“ seine<br>und Getretenen seine | UDōBhāRā' W»<br>und „Worte“ seine | KōTUBhI' M»<br>„aufgeschriebenwerdende“<br>geschriebenwerdende |
| יתר                             | דְּבָרֵי                                        | אָבִיָּה                                          | וַיִּדְרָקֵי                                             | וַיִּדְרָקֵי                      | כְּתוּבִים                                                     |
| ms.[cs] pk.cj                   | mp.cs                                           | na                                                | sf.3ms mfp.cs pk.cj                                      | sf.3ms mp.cs pk.cj                | kpp.mp                                                         |

| בְּמִדְרָשׁ                                                 | הַנְּבִיא                         | עָדוּ:                |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| BōMiDRa' Sch»<br>in „Nachforschung von“<br>in Forderung von | HaNaBhI'»<br>dem „Propheten“<br>- | ĪDO'»<br>ü:Sein Zeuge |
| מִדְרָשׁ                                                    | נְבִיא                            | עָדוּ                 |
| ms.cs pk.pp                                                 | ms pk.at                          | na                    |

| וַיִּשְׁכַּב                                        | אָבִיָּה                                          | עִם־       | אֲבֹתָיו                       | וַיִּקְבְּרוּ                     | אֹתוֹ           | בַּעִיר                                       | דָּוִד                              | וַיִּמְלֹךְ                       |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------|--------------------------------|-----------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|
| WajjiSchKa' Bh»<br>und 'er legte sich<br>und er lag | ĀBhija' H»<br>ABhija' H<br>ü:Vater meiner ist JaH | ĪM»<br>mit | ĀBhoTā' W»<br>„Vätern“, seinen | WajjiQBōRU'»<br>und 'sie begruben | ÖTO'»<br>ÖT ihm | Bō'I' R»<br>in „Stadt des“<br>im Erwecken des | DaWi' D»<br>DaWi' D<br>ü:Befreunder | WajjiMlo' Kh»<br>und 'er regierte |
| שָׁכַב                                              | אָבִיָּה                                          | עִם־       | אֲבֹתָיו                       | וַיִּקְבְּרוּ                     | אֹתוֹ           | בַּעִיר                                       | דָּוִד                              | וַיִּמְלֹךְ                       |
| ka.wft.3ms pk.cj                                    | na                                                | pk.pp      | sf.3ms mp.cs                   | ka.wft.3mp pk.cj                  | sf.3ms pk       | fs.[cs] pk.pp                                 | na                                  | ka.wft.3ms pk.cj                  |

| אָסָא                                      | בָּנוּ                    | תַּחֲתָיו                                   | בִּימָיו                        | שָׁקָטָה                                           | הָאָרֶץ                                              | עָשָׂר                  | שָׁנִים:                                |
|--------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------|
| ĀSa'»<br>ASa'»<br>ü:Der Unfallhabende {ar} | BhōNO'»<br>„Sohn“, seiner | TaChTa' W»<br>anstatt*, seiner<br>unter ihm | BōjMa' W»<br>in „Tagen“, seinen | SchaQōThā' H»<br>„hatte Muße es“<br>hatte Muße sie | HaĀ' RāZ»<br>das „Erldland“<br>die ~Erste-Wohltracht | Ā' Ssār»<br>„Zehn“<br>- | SchaNI' M»<br>„Jahre“<br>~Veränderungen |
| אָסָא                                      | בָּנוּ                    | תַּחֲתָיו                                   | בִּימָיו                        | שָׁקָטָה                                           | הָאָרֶץ                                              | עָשָׂר                  | שָׁנִים:                                |
| na                                         | sf.3ms [na].ms.cs         | sf.3ms pk.pp.p                              | sf.3ms mp.cs pk.pp              | ka.pe.3fs                                          | mfs pk.at                                            | car.fs.[cs]             | fp ms                                   |

1 a:Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner